

Original

Adaptación y validación de la Escala de gradación del dolor crónico al español



Raúl Ferrer-Peña^{a,b,g,*}, Alfonso Gil-Martínez^{b,c,f,g}, Joaquín Pardo-Montero^{b,c,g}, Virginia Jiménez-Penick^d, Tomás Gallego-Izquierdo^e y Roy La Touche^{c,f,g}

^a Centro de Salud Entrevías, Gerencia de Atención Primaria, Servicio Madrileño de Salud, Madrid, España

^b Grupo de Investigación Motion in Brains de «Ciencias del Movimiento, Bioconducta y Estudio del Dolor», Centro Superior de Estudios Universitarios La Salle, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España

^c Instituto de Investigación Sanitaria, Hospital Universitario La Paz (IdiPAZ), Madrid, España

^d Ejercicio libre de la profesión en Clínica Bonn, Madrid, España

^e Departamento de Fisioterapia, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, España

^f Instituto de Neurociencia y dolor Craneofacial (INDCRAN), Madrid, España

^g Centro Superior de Estudios Universitarios La Salle, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España

INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

Historia del artículo:

Recibido el 12 de febrero de 2015

Aceptado el 7 de julio de 2015

On-line el 19 de agosto de 2015

Palabras clave:

Estudios de validación

Traducción

Escalas

Índice de severidad de la enfermedad

Dolor crónico

Atención primaria de salud

Dolor de la región lumbar

R E S U M E N

Objetivo: Adaptar la Escala de gradación del dolor crónico en pacientes de Atención Primaria en España y evaluar sus propiedades psicométricas.

Métodos: Estudio observacional de medición clínica de una escala de *magnitud del dolor crónico*. Se realizó un proceso de traducción-retrotraducción siguiendo las guías internacionales. Setenta y cinco sujetos con dolor lumbar de más de 6 meses de evolución derivados a las unidades de fisioterapia en Atención Primaria participaron en el estudio. Se analizaron: la consistencia interna, la validez del constructo, la fiabilidad test-retest, los efectos techo y suelo, y la capacidad de respuesta.

Resultados: La Escala de gradación del dolor crónico posee una alta consistencia interna, el α de Cronbach fue de 0,87, similar al que presentan las versiones en otros idiomas, y el coeficiente de correlación intraclass fue 0,81. En cuanto a la validez del constructo, se extrajeron 2 factores que consiguieron explicar el 72,37% de la varianza. La validez convergente muestra una correlación positiva moderada con la escala visual analógica, la subescala de evitación de actividad de la Escala Tampa de kinesiophobia, la Escala del catastrofismo para el dolor, el Cuestionario de discapacidad por dolor lumbar de Roland-Morris, y el Cuestionario de conductas de miedo-evitación, y una correlación negativa moderada con el Cuestionario de autoeficacia en el dolor crónico. El tiempo medio de administración fue de 2 min y 28 s.

Conclusiones: La versión española de la Escala de gradación del dolor crónico parece ser un instrumento válido, fiable y útil para medir de forma precoz el dolor crónico en la práctica clínica en Atención Primaria en España.

© 2015 Elsevier España, S.L.U. y Sociedad Española de Reumatología y Colegio Mexicano de Reumatología. Todos los derechos reservados.

Adaptation and validation of the Spanish version of the graded chronic pain scale

A B S T R A C T

Objective: To adapt the Graded Chronic Pain Scale for use in Primary care patients in Spain, and to assess its psychometric properties.

Methods: Clinical measures observational study investigating the *severity of chronic pain*. The methodology included a process of translation and back-translation following the international guidelines. Study participants were 75 patients who experienced lower back pain for more than six months and were sent to Primary Care physiotherapy units. Internal consistency, construct validity, test-retest reliability, floor and ceiling effects, and answering capacity were analysed.

Keywords:

Validation studies

Translations

Scales

Severity of illness index

Chronic pain

Primary health care

Low back pain

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: raul.ferrer@salud.madrid.org (R. Ferrer-Peña).

Results: The Spanish version of the Graded Chronic Pain Scale had a high internal consistency, with a Cronbach's alpha of 0.87 and intraclass correlation coefficient of 0.81. Regarding construct validity, it was identified that two factors explained 72.37% of the variance. Convergent validity showed a moderate positive correlation with the Visual Analogue Scale, the activity avoidance subscale of the Tampa Scale of Kinesophobia, the Pain Catastrophizing Scale, the Roland-Morris Low Back Pain and Disability Questionnaire, and the Fear Avoidance Beliefs Questionnaire. A moderate negative correlation was identified with the Chronic Pain Self-Efficacy Scale. The mean time of questionnaire administration was 2 minutes and 28 seconds.

Conclusions: The Spanish version of the Graded Chronic Pain Scale appears to be a valid, reliable, and useful tool for measuring chronic pain at an early stage in Primary Care settings in Spain.

© 2015 Elsevier España, S.L.U. y Sociedad Española de Reumatología y Colegio Mexicano de Reumatología. All rights reserved.

Introducción

El dolor crónico se define tradicionalmente como una experiencia desagradable de más de 6 meses de evolución¹. Esta definición basada en la temporalidad deja de lado componentes clave que acompañan al paciente con dolor crónico, como son la discapacidad y la consiguiente reducción de la actividad física², generando un aumento del absentismo laboral, reducción significativa de la calidad de vida y un gran impacto socioeconómico³.

Según la Clasificación Internacional de Funcionalidad, la Discapacidad y la Salud, la discapacidad es un fenómeno multifactorial en el que se alteran funciones físicas, psíquicas o emocionales y que está presente en el dolor crónico^{4,5}. El dolor crónico afecta a 17,25% de la población adulta en España⁶ y algunos autores han situado su prevalencia en torno al 23,4%⁷.

Resulta de especial importancia detectar y abordar el dolor de forma precoz para mitigar sus efectos en los pacientes y sobre el sistema sanitario de los países europeos³. En la actualidad, en nuestro país, se requiere de herramientas ágiles y sencillas para su utilización inmediata, que faciliten el diagnóstico y subclasificación del paciente con dolor crónico no oncológico, ya que el manejo de este tipo de paciente continúa siendo pobre⁸.

El Chronic Pain Grade Questionnaire es un instrumento de autoinforme compuesto por 7 ítems en formato Likert de 11 puntos, con un rango total de 0 a 70 puntos; se diseñó originalmente en idioma inglés para evaluar la magnitud del dolor crónico⁹. Ha sido validado y traducido a varios idiomas¹⁰⁻¹². Dos de esas versiones se realizaron en el ámbito de Atención Primaria^{11,12}. La versión actualizada en 2010 convierte el cuestionario inicial en una escala de 8 ítems, Graded Chronic Pain Scale 2.0 (GCPS)¹³.

El objetivo de esta investigación es realizar una adaptación transcultural al idioma español de la GCPS en una muestra de pacientes con dolor lumbar crónico procedentes de servicios de Atención Primaria en España. Como objetivo secundario se pretende realizar un análisis psicométrico inicial del funcionamiento del instrumento en esta muestra.

Métodos

Se realizó un estudio prospectivo observacional de validación psicométrica y adaptación transcultural de la Escala de gradación del dolor crónico (EGDC) durante los meses de septiembre del 2013 y julio del 2014. El estudio se llevó a cabo mediante 2 fases: a) la aplicación de un protocolo estructurado de adaptación transcultural para determinar la validez lingüística de la escala, y b) la comprobación de las propiedades psicométricas de la escala, que se describen más adelante en el apartado de Análisis de datos.

Todos los procedimientos de investigación utilizados en este estudio se establecieron de acuerdo con la declaración de Helsinki y fueron aprobados con anticipación por el Comité de Bioética del Hospital Universitario la Paz y por la Comisión de Investigación de la Dirección Asistencial Sureste de Atención Primaria de la Comunidad de Madrid.

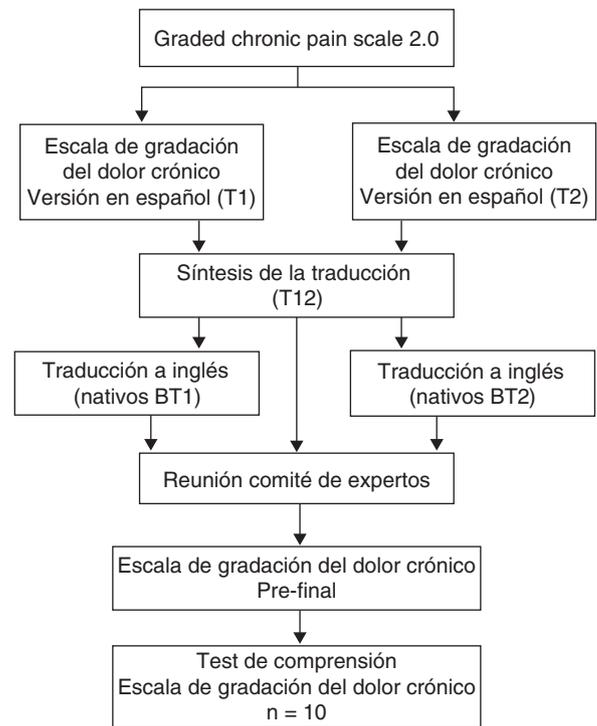


Figura 1. Algoritmo del proceso de traducción y adaptación transcultural de la Graded Chronic Pain Scale 2.0 a la Escala de gradación del dolor crónico.

Traducción y adaptación cultural

La adaptación transcultural de la escala se realizó siguiendo el protocolo estructurado de 5 fases descrito por Beaton et al.¹⁴ (fig. 1). Las primeras fases de traducción se realizaron por 2 expertos en lingüística y 2 nativos del idioma inglés con manejo completo del idioma español. Sobre la versión prefinal se realizó una evaluación de la validez del contenido mediante un panel de 6 jueces expertos, que incluían especialistas en psicometría, lingüística y dolor crónico. Los criterios para la selección de los expertos fueron los siguientes¹⁵: a) experiencia en la realización de juicios y toma de decisiones basada en evidencia (investigaciones, publicaciones y experiencia); b) disponibilidad y motivación en participar, y c) imparcialidad y adaptabilidad. Se les solicitó a los integrantes del panel de jueces expertos que realizaran una valoración cualitativa de cada uno de los ítems (grado de comprensión, adecuación de la redacción), además se les pidió una valoración cuantitativa de los ítems teniendo en cuenta los siguientes puntos: 1) suficiencia (los ítems pertenecen a los factores teóricos establecidos); 2) claridad (el ítem se comprende fácilmente, su semántica y sintáctica son adecuadas); 3) coherencia (el ítem tiene una relación con el factor que está midiendo), y 4) relevancia (el ítem es esencial y debe ser incluido). Los puntos a evaluar en cada ítem se

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3382777>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3382777>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)